

自由间接引语汉译中的叙事距离重构

——以《了不起的盖茨比》巫宁坤译本为例

张建玲 黄秀敏

天津理工大学 天津 300384

【摘要】：自由间接引语兼具人物话语与叙述者声音的双重属性，是小说调控叙事距离的重要手段。本文以《了不起的盖茨比》巫宁坤译本为研究对象，考察原作自由间接引语在汉译中的再现及叙事距离的变化。研究发现，巫宁坤译本对自由间接引语的处理主要呈现“保留”与“规范化”两种倾向：部分译文通过省略主语、保留语气词等，再现了原文叙事效果；但部分自由间接引语被改为间接引语，增添“他想”“他觉得”等引导语，削弱了原文的叙事模糊性，导致叙事距离拉远、读者共情削弱。本文认为，自由间接引语的翻译不应仅关注语义传达，更应重视其叙事功能的保留，以实现叙事距离的有效重构。

【关键词】：自由间接引语；叙事距离；《了不起的盖茨比》；巫宁坤译本；文学翻译

DOI:10.12417/3041-0630.26.09.084

1 引言

菲茨杰拉德的《了不起的盖茨比》运用自由间接引语在叙述者的声音与人物内心之间建立了一种若即若离的叙事距离，使读者能更好地理解盖茨比的执念与幻灭，同时又被叙述者的反讽与同情所影响。

叙事距离是叙述者调节信息的主要方式，并由此构建叙述者与故事人物、叙事情景、故事事件等关系，进而形成叙述者与受叙者之间在空间、时间、智力、道德、情感等方面的距离，直接影响叙事和阅读效果^[1]。自由间接引语指叙述者声音与人物声音相融合的话语呈现方式，以第三人称和过去时呈现人物的内心活动，且不附带“他想”“他说”等引导语，能有效呈现人物内心、制造反讽、增强读者共情。他看似是叙述者客观的描述，却十分详尽地刻画了人物的行为动作，甚至是十分细微的心理活动^[2]。

但当《了不起的盖茨比》在中国传播时，自由间接引语的跨语际翻译便遇到问题：英语自由间接引语依赖过去时和第三人称，而汉语既无时态，主语又可省略，译者往往会把自由间接引语翻译得更加规范，使其符合目标语的表达习惯，改变了原有的叙事距离。既有研究多从语言风格、功能对等等角度考察巫宁坤的《了不起的盖茨比》中译本，但很少研究该译本中自由间接引语的翻译对小说的叙事距离和读者体验产生的影响。因此，本文从该翻译角度分析巫宁坤的汉译版本。

2 自由间接引语

2.1 自由间接引语的定义与特征

自由间接引语是小说人物话语表达的一种特殊方式，以第

三人称从人物的视角叙述人物的语言、感受、思想的话语模式。它呈现的是客观叙述的形式，表现为叙述者的描述，但在读者心中唤起的是人物的声音、动作和心境。这一概念最早由瑞士语言学家查理·巴利于1912年正式提出，后洛克认为自由间接引语就是作者将自己想象为人物，是一种经验语言。L·施皮策将自由间接引语定义为模仿与被模仿，即叙述者对任务的模仿^[3]。而申丹认为，自由间接引语是一种将人物的话语或想法与叙述者的声音融合在一起的叙事技巧^[4]。

自由间接引语的“自由”，在于它既不完全受叙述语境的支配，也不完全等同于人物的原话直录。其“间接”一词的最重要的意义在于它包容了叙述者和人物，是两种声音的并存。可以说，叙述者与人物的融合是自由间接引语这一技巧的实质^[5]。这种双重声音，使其在调控小说叙事距离、增强读者共情、制造反讽效果方面发挥重要作用。

2.2 自由间接引语与直接引语、间接引语

为把握自由间接引语的特质，需要将其与直接引语、间接引语进行区分。

(1) 直接引语即人物话语的原话直录，通常用引号引出，人称和时态以人物为参照。例如：“I love Daisy,”Gatsby said.“I've always loved her.”盖茨比说：“我爱黛西，我一直爱她。”

直接引语的核心功能是“展示”，让人物以自己的声音直面读者。叙述者在此隐身，读者与人物之间的心理距离较近。

(2) 间接引语即叙述者对人物话语的转述，以引导词为标志，如“他说”“他想”等，人称和时态以叙述者为参照。例如：Gatsby said that he loved Daisy and that he had always loved her.

作者简介：张建玲（2002——）女，汉族，河北张家口人，硕士研究生在读，研究方向：文学翻译。

盖茨比说他爱黛西，他一直爱着她。

间接引语的核心功能是“讲述”，即叙述者替人物说出其话语。叙述者转述人物话语，读者与人物的心理距离被拉远。

(3) 自由间接引语在表现形式上兼有直接引语和间接引语的特征，所以它是直接引语和间接引语的混合体^[5]。它省略引导句，人称和时态形式上与间接引语一致，英语中为第三人称、过去时，但保留了人物话语的语气特征和主观情感。例如：He loved Daisy.He had always loved her.他爱黛西，他一直爱着她。

自由间接引语的核心功能是“融合”，即在叙述中叙述者与人物声音融合，自然呈现人物内心，读者与人物之间的心理距离最近。此处没有“Gatsby said”（盖茨比说），但读者能感知到这是盖茨比人物内心的声音。

综上，可以看出自由间接引语居于“展示”与“讲述”之间，模糊了二者界限，创造了一种叙述者和人物的“双重声音”。

2.3 自由间接引语的叙事功能

自由间接引语的独特叙事功能使其成为现代小说叙事的核心技巧。其主要功能分为三个方面：

一、调控叙事距离。叙事距离主要表现为叙述者与隐含作者的距离、叙述者与作品人物的距离、叙述者与读者的距离^[6]。自由间接引语叙事距离最近，使读者既能进入人物内心，又保持一定的观察距离，成为小说中调控叙事距离最绝妙的手段。

二、呈现人物内心。自由间接引语使内心情感自然地融入叙事，读者几乎察觉不到叙述者与人物的切换，它呈现的是客观叙述的形式，表现为叙述者的描述，但在读者心中唤起的却是人物的声音，动作和心境^[7]。以较少的文字传递更丰富的叙事信息，呈现人物内心。

三、制造反讽效果。其“双重声音”特质使其天然具有反讽潜能。在自由间接引语形式下，叙述者会“说出”或者“想到”他自己都会认为荒唐的话语，这样，在客观的叙述描写的反衬下，这类话语会让读者产生一种极度不和谐的感觉，进而加强文本所要表达的讥讽效果^[8]。读者能同时感知人物的话语和叙述者对这一内容的评判。这种反讽在双重声音中自然产生，比直接的讽刺更有力。

3 巫宁坤译本的翻译策略

3.1 保留策略

保留策略指译文在译入语允许的范围内，尽量保留原文的形式特征、叙事功能与距离。在英语中自由间接引语的典型特征包括：第三人称、体现人物话语风格的词语的使用、表示现在的时间副词、指示语以及与人物即时经验相关的地点副词、插

入语和冒号的省略，以及一些特别的句子结构的运用^[9]。在巫译本中，这一策略主要体现在主语省略、语气词保留和修辞对应等。

例 1：He had been full of the idea so long,dreamed it right through to the end,waited with his teeth set,so to speak...^[10]

巫译：这件事他长年朝思暮想，梦寐以求，简直是咬紧了牙关期待着……^[11]

首先，这段本质上是尼克间接传达盖茨比的内心活动，但语气和节奏却高度贴合盖茨比本人的感知方式。此处保留了原文自由间接引语的核心特征，保留了第三人称，没有增译“他觉得”或“他感到”等，维持了叙述者观察视角与人物内心呈现之间的平衡。其次，“朝思暮想，梦寐以求”成语表述，实质上是盖茨比对自己五年等待的内心独白，被译为叙述语言，既保留了尼克的叙述语体特征，又传达了盖茨比内心情感的强度。这体现了自由间接引语“情感内化”的特征。

最后，“咬紧了牙关”表述使读者直接进入盖茨比的身体感受之中，叙述者与人物声音的交融得以保留，拉近了叙事距离。“长年朝思暮想”这种带有强烈主观性节奏的短句，实现了从外部叙述到内部自由间接引语的过渡，读者几乎听不到尼克的叙述声音，感受到的是盖茨比压抑五年后内心的情感。

例 2：His dream must have seemed so close that he could hardly fail to grasp it, he did not know that it was already behind him,somewhere back in that vast obscurity beyond the city...^[10]

巫译：他的梦一定就像是近在眼前，他几乎不可能抓不住的。他不知道那个梦已经丢在他背后了，丢在这个城市那边拿一片无银的混沌之中不知什么地方了……^[11]

首先，原文“so close that he could hardly fail to grasp it”意为“如此之近以至于他几乎不可能抓不住”，将“grasp”译为“触手可及”，以成语对应原文的隐喻，保留了原文的美，这种强烈的主观确信感，体现双重声音特质：它既是用盖茨比的眼睛看世界，也是叙述者对其悲剧命运的评价。其次，原文“must have seemed so close”巫译为“一定就像是近在眼前”。“近在眼前”，却完全是盖茨比式的坚信。巫译没有把“must have seemed”译为“他当时觉得”，而是保留了“一定”这个推断语气词，体现叙述者的存在感。“一定”精准传达了“must”的语气，但盖茨比不会用来描述自我，而是尼克在事后揣摩盖茨比当时的内心，采用自由间接引语维持了声音的模糊性，使读者在盖茨比的热切与尼克的悲悯之间来回切换，叙事距离的弹性得以保留。

最后，原文“already behind him”只出现了一次，巫译为“丢在他背后了，丢在这个城市那边”。这里两个“丢在”非常巧妙，它没有被叙述者冷静的陈述为“其实早已在他身后”，而是模拟为盖茨比如果得知真相后可能会发出的懊恼语气，带有强烈的

个人遗憾色彩,增强了真实感。

3.2 规范化策略

规范化策略指通过增译引导语、补出被省略的主语等将原文的自由间接引语译为间接引语。对于自由间接引语较多地采用转化翻译和改译的策略,将其改造为普通的间接引语。这些措施在一定程度上降低了原著和译文内容理解上的难度,但是却使源语文本独具特色的文体风格大大失色,文体意义出现亏损^[12]。

例 1: and I gathered that he wanted to recover something, some idea of himself perhaps, that had gone into loving Daisy, his life had been confused and disordered since then...^[10]

巫译:因此我揣测他想要重新获得一点什么东西,也许是那进入他对黛西的热恋之中的关于他自己的某种理念。从那时以来,他的生活一直是凌乱不堪的.....^[11]

首先,原文“*He talked a lot about...*”是叙述者的客观陈述,但从“*His life had been confused...*”开始,是盖茨比的自我感知,叙事声音发生滑动,第三人称和过去时的使用标志着自由间接引语的开启,读者进入盖茨比对自己生活的感知。其次,“他的生活一直是凌乱不堪的”虽保留了主谓结构,但由于前文“我揣测”将后续内容框定在叙述者的推断范围之内,使读者更容

易将其误解为尼克对盖茨比的推断,而非盖茨比的内心声音。叙述者声音压过了人物声音,叙事距离被拉远,读者不再“直接听到”盖茨比,而是通过尼克“间接得知”盖茨比的感受。原文“*perhaps*”所传达的盖茨比式的犹豫,译为“也许是”,但“也许是”仍被纳入“我揣测”的范围,变成了尼克对盖茨比内心的揣测,而非盖茨比自己的声音。

最后,原文“*that had gone into loving Daisy*”是一个非限制性定语从句,应修饰“*something*”还是“*some idea of himself*”,这种模糊表现了盖茨比内心混乱,译为“那进入他对黛西的热恋之中的关于他自己的某种理念”,句子逻辑完整,但模糊的诗意被清晰但僵硬的语法取代。

综上,这一策略并非全盘否定巫译的成就,他的译本获得了成功,赢得了当时众多读者的青睐。

4 结语

巫译本尽量忠实于原文,对自由间接引语的翻译呈现“保留”与“规范化”两种主要策略。但它揭示了文学翻译中难题:当原文中刻意含混模糊变为逻辑清晰的中文时,译者若过于偏向易懂,便可能导致叙事距离从极近被拉远至中距,读者不再感受人物,而是站到叙述者的角度,人物执念的情感强度和叙述声音流动性被削弱。本文提议译者需先识别原文中的自由间接引语及叙事意图,再选择相应的翻译策略。

参考文献:

- [1] 方开瑞,叙事距离的现代性与中国现当代小说的译写.中国翻译,2021.42(06):第 118-124 页.
- [2] 张文汇,论自由间接引语的人物塑造功能——以老舍的《骆驼祥子》为例.名作欣赏,2024(12):第 120-122 页.
- [3] 胡亚敏,论自由间接引语.外国文学研究,1989(01):第 82-84+107 页.
- [4] 申丹,对自由间接引语功能的重新评价.外语教学与研究,1991(02):第 11-16+80 页.
- [5] 刘娟,英语小说自由间接引语的翻译.南昌教育学院学报,2012.27(02):第 146+148 页.
- [6] 胡小玲,叙事距离的三视角:结构、空间与对话.贵州社会科学,2015(10):第 49-54 页.
- [7] 李千钧与侯桂杰,福楼拜作品中的自由间接引语.外语学刊,2013(05):第 139-142 页.
- [8] 李菁与刘晏辰,小说翻译中自由间接引语的功能再现——以《劝导》中译本为例.外语教育,2017(00):第 98-105 页.
- [9] 王佳宁,成长小说中自由间接引语的翻译.海外英语,2021(24):第 60-62 页.
- [10] Fitzgerald, F. S., *The Great Gatsby*. F. Scott Fitzgerald. 2017: CreateSpace Independent Publishing Platform.
- [11] 巫宁坤,了不起的盖茨比.2007,南京:译林出版社.
- [12] 张林玲,意识流小说话语呈现方式的汉译研究——以伍尔夫《到灯塔去》为例.北京第二外国语学院学报,2022.44(05):第 44-55 页.